

Ministère de la Culture et de la Communication

LA NUIT DES MUSÉES

PREMIÈRE ÉDITION

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

SAMEDI 14 MAI 2005 DE 19 HEURES À 1 HEURE DU MATIN
PREMIERE EDITION DE LA NUIT DES MUSEES



COORDINATION GÉNÉRALE

Direction des musées de France

Robert Fohr,
chef de la mission
de la communication,
responsable du mécénat
tél. : 01 40 15 36 00
robert.fohr@culture.gouv.fr

RELATIONS PRESSE

Heymann, Renault Associées

tél. : 01 44 61 76 76
fax : 01 44 61 74 40
info@heyman-renoult.com

DmF

Bénédicte Moreau
tél. : 01 40 15 36 12
benedicte.moreau@culture.gouv.fr
Venetia Selz
tél. : 01 40 15 35 97
venetia.selz@culture.gouv.fr

Renaud Donnedieu de Vabres, Ministre de la culture et de la communication, organise la première « Nuit des musées ».

Cet événement succède au « Printemps des musées » lancé en 1999.

Ce soir-là, de la Norvège au Portugal, et de Malte à la Fédération de Russie, quelque 1150 musées européens ouvriront exceptionnellement leurs portes, entre 19 heures et 1 heure du matin, et proposeront des animations sur le thème « **Lumière(s) dans la nuit** ».

L'accès sera gratuit dans la plupart des établissements et ceux-ci réserveront à leurs visiteurs nouveaux ou fidèles un accueil privilégié. Chacun pourra à sa façon s'approprier une part essentielle et vivante de ce patrimoine commun.

Par cette opération, le public est invité à découvrir de manière insolite et ludique, à la faveur de la nuit, les richesses souvent méconnues des collections publiques en France et en Europe.

Qu'ils soient dédiés aux beaux-arts, à l'art contemporain, aux arts décoratifs, à l'ethnographie, à l'histoire ou aux sciences et techniques, les musées participants ont élaboré pour l'occasion toutes sortes d'événements inédits et attrayants pour le plus large public :

- **parcours nocturnes et mises en lumière**
- **pièces de théâtre**
- **projections de films**
- **spectacles en costume d'époque**
- **concerts et animations musicales**
- **lectures de poésie**
- **bals masqués**
- **conférences**
- **repas de gala éclairés à la bougie**
- **démonstrations et dégustations gastronomiques etc.**

LA NUIT DES MUSÉES

Beaucoup se sont associés les talents d'artistes et de spécialistes de divers horizons : comédiens, musiciens, plasticiens de la lumière, clowns, écrivains, élèves et étudiants des écoles d'art et des universités.

Le rayonnement de cette « Nuit des musées » s'illustrera enfin par l'organisation d'événements associant les musées de plusieurs villes et capitales européennes, voire d'animations de rues entre ces mêmes établissements.

Le programme de la « Nuit des musées », régulièrement mis à jour, est accessible à l'adresse suivante :

www.nuitdesmusees.culture.fr

La « Nuit des musées » est organisée par le Ministère de la culture et de la communication / Direction des musées de France (DMF) avec le concours de la Réunion des musées nationaux (RMN) et en liaison, pour la France, avec les Directions régionales des Affaires culturelles (DRAC).

Cet événement bénéficie du soutien de la Banque de Neufilze et de la collaboration de plusieurs partenaires : France Télévisions à travers France 2, France 3, France 4, France 5 et RFO, Le Figaro, France Info, France Bleu, ainsi que la Fédération française des sociétés d'amis de musées (FFSAM) et l'ICOM.

A l'occasion de cette première édition de la « Nuit des musées », une émission spéciale, conçue et animée par Guillaume Durand, sera diffusée, dans la continuité de la manifestation, le dimanche 15 mai sur France 2. L'« Exposition impossible » confrontera au musée d'Orsay des chefs-d'œuvre du musée du Louvre, du musée national d'Art moderne – Centre Georges Pompidou et du musée d'Orsay, commentés par des personnalités connues du public.

Paris, le 21 avril 2005

PRESS RELEASE

SATURDAY 14 MAY 2005 FROM 7 P.M. TO 1 A.M.
THE FIRST "NIGHT OF MUSEUMS"

Renaud Donnedieu de Vabres, the French Minister of Culture and Communication, presents the first edition of the "Night of Museums". This event follows the "Springtime of Museums" ("Printemps des musées") launched in 1999.

About 1,150 European museums, from Norway to Portugal and from Malta to the Russian Federation, will open between 7 p.m. and 1 a.m. on this exceptional night, inviting visitors to participate in a variety of events on the theme of "**Light(s) in the Night**".

Entry to most of the participating museums will be free. Both new and regular visitors will be given a special welcome so that they can all feel part of this vital and common heritage.

The "Night of Museums" offers an unusual and entertaining opportunity to discover the often unknown treasures of French and European public collections in an enchanting nocturnal atmosphere.

Whether they are devoted to the fine arts, contemporary art, decorative arts, ethnography, history, or science and techniques, the museums that take part in this special night have created a programme of unusual and exciting events to appeal the widest possible public:

- Night tours of the museums specially illuminated for the occasion
- Theatre
- Movies
- Performances in period costumes
- Concerts and musicals
- Poetry readings
- Fancy dress balls
- Lectures
- Candlelit gala dinners
- Cooking demonstrations and food & wine tasting
- and much more.

Many museums are organising their events with some of the most talented artists and specialists from all walks of life: actors, musicians, light artists, clowns, writers and students of art schools and universities.

In addition, several European museums have joined forces to set up common events, such as street performances, for the "Night of Museums".

The latest programme of the event is available on the Internet at

www.nuitdesmusees.culture.fr

The "Night of Museums" is organised by the French Ministry of Culture and Communication / Direction des musées de France (DMF) together with the Réunion des musées nationaux (RMN) and, in France, the Directions régionales des Affaires culturelles (DRAC). This event is sponsored by the Bank of Neuflyze and the television chain France Télévisions (France 2, France 3, France 4, France 5 and RFO), as well as by Le Figaro and the radio stations France Info and France Bleu. The "Night of Museums" is supported by Fédération française des sociétés d'amis de musées (FFSAM) and the International Council of Museums (ICOM).

On the occasion of the first "Night of Museums", France 2 will broadcast a special programme conceived and hosted by Guillaume Durand, on Sunday 15 May: for the "Exposition Impossible" ("Exhibition Impossible") at the Musée d'Orsay, some of the most beautiful masterpieces from the Louvre, the Centre Georges Pompidou and the Musée d'Orsay will be explained and compared by popular French personalities at the Musée d'Orsay.

Paris, 21 April 2005

GENERAL COORDINATION

Direction des musées de France

Robert Fohr, Chef de la mission de la communication,
responsable du mécénat

Tel: 01 40 15 36 00

robert.fohr@culture.gouv.fr

PRESS RELATIONS

Heymann, Renault Associées

Tel: 01 44 61 76 76

Fax: 01 44 61 74 40

info@heyman-renoult.com

DMF

Bénédicte Moreau

Tel: 01 40 15 36 12

benedicte.moreau@culture.gouv.fr

Venetia Selz

Tel: 01 40 15 35 97

venetia.selz@culture.gouv.fr

COMUNICATO STAMPA

SABATO 14 MAGGIO 2005
DALLE ORE 19.00 ALLE ORE 1.00 DEL MATTINO
PRIMA EDIZIONE DELLA "NOTTE DEI MUSEI"

Renaud Donnedieu de Vabres, Ministro della cultura e della comunicazione francese, si pregia di annunciare la prima edizione della "Notte dei musei", destinata a rinnovare la "Primavera dei musei" lanciata nel 1999.

In questa notte ed in via eccezionale, dalla Norvegia al Portogallo, da Malta alla Federazione degli Stati Russi, circa 1150 musei europei accoglieranno il proprio pubblico dalle ore 19.00 all'una del mattino, intrattendendolo con un programma di animazioni sul tema "**Luce(i) nella notte**".

L'accesso sarà gratuito per la maggioranza dei musei che riserverà un'accoglienza privilegiata sia al pubblico di sempre, che ai nuovi visitatori, permettendo loro di far propria una parte essenziale e vivente di questo patrimonio comune.

Con questa operazione, il pubblico è invitato a scoprire le ricchezze spesso sconosciute delle collezioni pubbliche di Francia e d'Europa, nell'atmosfera insolita e festosa della sera.

Che siano dedicati alle belle arti, all'arte contemporanea, alle arti decorative, all'etnografia, alla storia o alla scienza e alla tecnica, i musei che partecipano all'evento hanno ideato, per l'occasione, una grandissima varietà di manifestazioni volte ad attirare il più vasto pubblico possibile:

- percorsi notturni e spettacoli di luce
 - opere teatrali
 - proiezioni di film
 - spettacoli in costume
 - concerti e musical
 - lettura di poesie
 - balli in maschera
 - conferenze
 - cene di gala a lume di candela
 - degustazioni gastronomiche
- e molto di più.

Numerosi sono stati i musei che hanno fatto ricorso al talento di artisti e specialisti dei più svariati settori: musicisti, attori, artisti della luce, clown, scrittori, alunni e studenti delle scuole d'arte e delle università.

Allo sfavillio di questa "Notte dei musei" si aggiungeranno eventi organizzati in comune tra i musei di varie città e capitali europee, che animeranno persino le strade che collegano un museo all'altro.

Il programma della "Notte dei musei", regolarmente aggiornato, è accessibile su Internet al seguente indirizzo:

www.nuitdesmusees.culture.fr

La "Notte dei musei" è organizzata dal Ministero della cultura e della comunicazione / Direction des musée de France (DMF) in collaborazione con la Réunion des musées nationaux (RMN) e, per la Francia, con le Direzioni regionali degli Affari culturali (DRAC). L'evento è sponsorizzato dalla Banque de Neuflyze e dalla catena televisiva France Télévisions (France 2, France 3, France 4, France 5 e RFO), dal quotidiano Le Figaro, dalle stazioni radiofoniche France Info et France Bleu. Inoltre, la "Notte dei musei" è patrocinata dalla Fédération française des sociétés d'amis de musées (FFSAM) e dall'ICOM.

Domenica 15 maggio, in occasione di questa prima edizione della "Notte dei musei", France 2 trasmetterà un reportage ideato e presentato da Guillaume Durand: dal Musée d'Orsay, l'"Exposition impossible" presenterà, fianco a fianco, alcuni capolavori del Louvre, del Centro Georges Pompidou e del Musée d'Orsay, commentati da note personalità del mondo dell'arte francese.

Parigi, 21 aprile 2005

COORDINAMENTO GENERALE

Direction des musées de France

Robert Fohr, Chef de la mission de la communication,
responsable du mécénat
Tel. : 01 40 15 36 00
robert.fohr@culture.gouv.fr

RELAZIONI STAMPA

Heymann, Renault Associées

Tel. : 01 44 61 76 76
Fax : 01 44 61 74 40
info@heyman-renoult.com

DmF

Bénédicte Moreau
Tel. : 01 40 15 36 12
benedicte.moreau@culture.gouv.fr
Venetia Selz
Tel. : 01 40 15 35 97
venetia.selz@culture.gouv.fr

COMUNICADO DE PRENSA

SÁBADO 14 DE MAYO DE 2005
DE LAS 19 HORAS A LA 1 DE LA MAÑANA
PRIMERA EDICIÓN DE LA « NOCHE DE LOS MUSEOS »

Renaud Donnedieu de Vabres, Ministro de Cultura y Comunicación, organiza la primera «Noche de los museos».

Este evento sucede al « Printemps des musées » (Primavera de los museos) lanzado en 1999.

Durante esta noche, desde Noruega hasta Portugal, y desde Malta hasta la Federación de Rusia, cerca de 1.150 museos europeos abrirán excepcionalmente sus puertas, entre las 19 horas y la 1 de la madrugada, y propondrán animaciones sobre el tema « **Luz(ces) en la noche** ».

El acceso será gratuito en la mayoría de los establecimientos y éstos reservarán a sus visitantes nuevos o habituales una acogida preferencial. Cada uno podrá, a su manera, apoderarse de una parte substancial y vivaz de este patrimonio común.

A través de esta operación, el público está invitado a descubrir de manera insólita y lúdica, con la complicidad de la noche, las riquezas a menudo desconocidas de las colecciones públicas en Francia y en Europa.

Los museos participantes - dedicados a las bellas artes, al arte contemporáneo, a las artes decorativas, a la etnografía, a la historia o a las ciencias y técnicas - han elaborado para esta ocasión todo tipo de eventos inéditos y atractivos para un público amplio:

- recorridos nocturnos e iluminaciones
 - obras de teatro
 - proyecciones de películas
 - espectáculos en trajes de la época
 - conciertos y animaciones musicales
 - lecturas de poesía
 - bailes de disfraces
 - conferencias
 - cenas de gala a la luz de las velas
 - demostraciones y degustaciones gastronómicas
- etc.

Muchos museos contarán con los talentos de artistas y de especialistas de diversos horizontes: actores, músicos, especialistas en iluminación, payasos, escritores, estudiantes de las escuelas de arte y de las universidades.

El resplandor de esta « Noche de los museos » se plasmará finalmente en eventos que asocian los museos de varias ciudades y capitales europeas, e incluso en animaciones callejeras entre estos mismos establecimientos.

El programa de la «Noche de los museos», regularmente actualizado, se encuentra disponible en la siguiente dirección:

www.nuitdesmusees.culture.fr

La «Noche de los museos» está organizada por el Ministerio de Cultura y Comunicación / Dirección de los Museos de Francia (DMF) con el concurso de la Reunión de los Museos Nacionales (RMN) y en relación, para Francia, con las Direcciones Regionales de Asuntos Culturales (DRAC). Este evento goza del respaldo del Banco de Neuflyze y de la colaboración de varios socios: France Télévisions a través de France 2, France 3, France 4, France 5 y RFO, Le Figaro, France Info, France Bleu, así como de la Federación Francesa de las Sociedades de Amigos de Museos (FFSAM) y el ICOM.

Con motivo de esta primera edición de la « Nuit des musées », una emisión especial, concebida y animada por Guillaume Durand, será difundida, en la continuidad de la manifestación, el domingo 15 de mayo en France 2. La "Exposición imposible" confrontará en el Museo de Orsay las obras maestras del Museo del Louvre, del Museo Nacional de Arte Moderno – Centro Georges Pompidou - y del Museo de Orsay, comentadas por personalidades públicamente conocidas.

París, 21 de abril de 2005

COORDINACIÓN GENERAL

Direction des musées de France

Robert Fohr, jefe de la misión de comunicación,
responsable del mecenazgo
Tfno.: 01 40 15 36 00
robert.fohr@culture.gouv.fr

RELACIONES CON LA PRENSA

Heymann, Renault Associés

Tfno.: 01 44 61 76 76
Fax: 01 44 61 74 40
info@heyman-renoult.com

DmF

Bénédicte Moreau
Tfno.: 01 40 15 36 12
benedicte.moreau@culture.gouv.fr
Venetia Selz
Tfno.: 01 40 15 35 97
venetia.selz@culture.gouv.fr

PRESSEMITTEILUNG

SAMSTAG, 14. MAI 2005, VON 19 BIS 1 UHR MORGENS:
DIE ERSTE „NACHT DER MUSEEN“

Der französische Minister für Kultur und Kommunikation, Renaud Donnedieu de Vabres, lädt zur ersten „Nacht der Museen“ ein, die zur Nachfolgerin des 1999 initiierten Kulturereignisses „Museumsfrühling“ (Printemps des musées) wird. Von Norwegen bis Portugal, von Malta bis zur Russischen Föderation öffnen in dieser Nacht 1150 europäische Museen ihre Pforten ausnahmsweise zwischen 19 und 1 Uhr morgens und bieten Sonderprogramme unter dem Motto **„Licht(er) in der Nacht“**.

Den Besuchern wird bei dieser Gelegenheit eine ganz besondere Aufmerksamkeit gewidmet, egal ob sie zum ersten Mal kommen oder zu den Stammgästen zählen. Jeder kann sich nach seinem Geschmack einen wesentlichen und lebendigen Teil des gemeinsamen Erbes aneignen.

Das Publikum wird eingeladen, vom nächtlichen Ambiente zu profitieren, um den oftmals verkannten Reichtum öffentlicher Sammlungen in Frankreich und Europa auf ungewöhnliche und spielerische Weise zu entdecken.

Alle Teilnehmersammlungen, egal ob sie sich den Schönen Künsten, der zeitgenössischen oder dekorativen Kunst, der Ethnografie, Geschichte, Wissenschaft oder Technik widmen - warten mit einer Vielzahl innovativer und attraktiver Programme für ein sehr breitgefächertes Publikum auf:

- Nächtliche Museumsgänge und Beleuchtungen
 - Theaterstücke
 - Filmvorführungen
 - Kostümierte Aufführungen
 - Konzerte und musikalische Veranstaltungen
 - Dichterlesungen
 - Maskenbälle
 - Konferenzen
 - Galaessen bei Kerzenlicht
 - Kulinarische Augen- und Gaumenschmäuse
- uvam.

Viele Museen haben sich der Talente von Künstlern und Spezialisten verschiedener Bereiche versichert: Schauspieler, Musiker, Lichtkünstler, Clowns, Schriftsteller, Schüler und Studenten der Kunsthochschulen und Universitäten.

Darüber hinaus beleuchtet der Lichterglanz der „Nacht der Museen“ gemeinschaftliche, zwischen Museen mehrerer europäischer Städte und Hauptstädte organisierte Veranstaltungen, zu denen auch Straßenanimationen zählen.

Das regelmäßig aktualisierte Programm der „Nacht der Museen“ kann unter folgender Adresse abgerufen werden:

www.nuitdesmusees.culture.fr

Die „Nacht der Museen“ wird vom französischen Minister für Kultur und Kommunikation / Direction des musées de France (DMF) unter Mitwirkung der Réunion des musées nationaux (RMN) und, in Frankreich, in Zusammenarbeit mit den Directions régionales des Affaires culturelles (DRAC) veranstaltet. Die Aktion erhält die Unterstützung der Banque de Neuflyze und die Zusammenarbeit mehrerer Partner: France Télévisions über die Programme France 2, France 3, France 4, France 5 und RFO, Le Figaro, France Info, France Bleu sowie der Fédération française des sociétés d'amis de musées (FFSAM) und des internationalen Museumsrats ICOM.

Als Fortsetzung der ersten „Nacht der Museen“ wird am Sonntag, den 15. Mai, auf France 2 eine von Guillaume Durand gestaltete und moderierte Sondersendung ausgestrahlt. Die „Exposition impossible“ (die Unmögliche Ausstellung) stellt im Orsay-Museum die Meisterwerke des Louvre, des Musée national d'Art moderne – Centre Georges Pompidou – und des Orsay-Museums gegenüber, die von bekannten Persönlichkeiten kommentiert werden.

Paris, den 21. April 2005

ALLGEMEINE KOORDINATION

Direction des musées de France

Robert Fohr, Chef de la mission de la communication,
responsable du mécénat
Tel.: +33 (0)1 40 15 36 00
robert.fohr@culture.gouv.fr

PRESSE / MEDIEN

Heymann, Renault Associées

Tel.: +33 (0)1 44 61 76 76
Fax: +33 (0)1 44 61 74 40
info@heyman-renoult.com

DmF

Bénédicte Moreau
Tel.: +33 (0)1 40 15 36 12
benedicte.moreau@culture.gouv.fr
Venetia Selz
Tel.: + 33 (0)1 40 15 35 97
venetia.selz@culture.gouv.fr